



# Obec S V O D Í N | S Z Ó G Y É N Község

Hlavná 1 | Fő utca 1  
943 54 Svodín | Szógyén

Tel.: +421367566003  
ÚPVS schránka č. E0005593203  
IČO: 00309281, DIČ: 2020412713

e-mail: dane@svodin.sk

ako požičiavateľ | mint a Kölcsönadó | as a lender

Vybavuje | Ügyintéző | Clerk: Katarína Kunyiková

Vo Svodíne, 9.1.2023

Kelt Szógyénben, 2023.1.9. napján

In Svodín, 9th January 2023



## Zmluva o výpožičke č. | Kölcsönadási szerződés sz. Contract of borrowing Nr.

### 3610000002/2022-KUKA-0501/2023

zberná nádoba | hulladékgyűjtő edény | waste container

### Vypožičiavateľ | Kölcsönvevő | Borrower:

IČO | Cégjegyzékszám | Identif. Nr.:

50074784

Obchodné meno | Cégnév | Business name:

**Renáta Ballayová Renáta**

Adresa sídla | Székhely | Firm domicile:

Dlhý rad 39, 943 54 Svodín, SR

Kontakt | Elérhetőség | Contact:

#### I.

1. Požičiavateľ prenecháva vypožičiavateľovi vec - zbernú „kuka“ nádobu v počte 1 ks, objemu 120 litrov, čiernej farby, aby ho bezplatne dočasne užíval na účely zberu komunálneho odpadu v Obci Svodín.

2. Vypožičiavateľ je povinný vec prevziať v sídle požičiavateľa.

1. A Kölcsönadó rábizza a Kölcsönvevőre a szerződés tárgyát – a hulladékgyűjtő edényt, egy darabot, 120 literes űrtartalommal, fekete színben, hogy a Kölcsönvevő ideiglenesen, térítésmentesen használja a kommunális hulladék gyűjtésére Szógyén községben.

2. A Kölcsönvevő a szerződés tárgyát a Kölcsönadó székhelyén veheti át.

#### II.

1. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že bol oboznámený s návodom, ktorým sa vec riadi.

##### 1.1. Vypožičiavateľ nesmie:

a) uložiť alebo ponechať komunálny odpad a drobný stavebný odpad na inom mieste, ako na mieste na to určenom v súlade so zákonom, t. j. v zbernej nádobe,

b) zneškodniť odpad alebo zhodnotiť komunálny odpad a drobný stavebný odpad inak ako v súlade so zákonom,

c) do zbernej nádoby ukladať odpady, ktoré nemajú charakter komunálneho odpadu, ďalej sa zakazuje ukladať do zbernej nádoby drobný stavebný odpad, opotrebované batérie, akumulátory, žiarivky a zmiešavať ich s odpadmi z domácností, alebo objemný odpad,

d) ukladať do zbernej nádoby využiteľné zložky v rámci separovaného zberu (papier, plasty, sklo, kovy, tetrapaky) a biologicky rozložiteľný odpad z údržby zelene,

e) zapaľovať odpad priamo v zbernej nádobe a spaľovať f) poškodzovať zbernú nádobu alebo jej označenie,

g) vyberať už uložený komunálny odpad zo zberných nádob umiestnených na verejných priestranstvách, odnášať ho a v dôsledku vyberania obsahu zberných nádob znečisťovať verejnú priestranstvá,

h) svojvoľne presúvať zberné nádoby a meniť stanoviská zberných nádob umiestnených najmä na verejných priestranstvách,

1. A Kölcsönvevő kijelenti, hogy megismerkedett a szerződés tárgyának használati útmutatójával.

##### 1.1. A Kölcsönvevőnek nem szabad:

a) a törvény értelmében a kommunális hulladékot és az apró építkezési hulladékot elhelyezni, lerakni más helyen, mint a kijelölt helyen vagy a hulladékgyűjtő edényben,

b) a hulladékártalmatlanítást, vagy a kommunális hulladékot és az apró építkezési hulladékot másként minősíteni, mint ahogy azt a törvény megszabja,

c) a kommunális hulladék jellegétől eltérő hulladékot elhelyezni a hulladékgyűjtő edényben, továbbá tilos az apró építkezési hulladék elhelyezése, a használaton kívüli szárazelemek, akkumulátorok, elektromos izzók vegyítése a háztartási hulladékkal, vagy a nagy terjedelmű hulladékkal,

d) a szelektív hulladékgyűjtés újra hasznosítható elemeit (papír, műanyag, üveg, fém, tetrapack), a zöldövezetek karbantartásából származó biológiai úton bomló hulladékot elhelyezni a hulladékgyűjtő edényben,

e) meggyűjtani és elégetni a hulladékot a hulladékgyűjtő edényben,

f) megromláni és megjelölni a hulladékgyűjtő edényt,

g) a közterületen elhelyezett hulladékgyűjtő edényekből kiszedni és elhordani a kommunális hulladékot, mert az szennyezheti a közterületeket,

h) a hulladékgyűjtő edényeket önkényesen áthelyezni és a közterületeken felállított hulladékgyűjtő edények kijelölt helyét megváltoztatni,

- i) zneškodniť odpad vypúšťaním a vhadzovaním do vodného toku, zneškodňovať odpad ukladaním do povrchových nádrží (jám, rybníkov),
- j) riediť, zmiešavať jednotlivé druhy nebezpečných odpadov alebo nebezpečné odpady s odpadmi, ktoré nie sú nebezpečné za účelom zníženia koncentrácie prítomných škodlivín,
- k) uložiť alebo vypúšťať odpadové oleje do povrchových vôd, podzemných vôd a do kanalizácie; uložiť alebo vypúšťať odpadové oleje do pôdy,
- l) zamedziť prístupu zberných vozidiel k stanovisku za účelom vyprázdnenia zberných nádob,
- m) preplňovať zberné nádoby.

1.2. Vypožičiavateľ je povinný zapojiť sa do systému zberu komunálnych odpadov a separovaného zberu.

## **2. Vypožičiavateľ môže vec užívať len na území Obce Svodín vo dvore domu pod súp. č. 1115 alebo pred týmto domom na adrese Hlavná ulica 31.**

3. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať vec v súlade s účelom dohodnutým v zmluve, je povinný chrániť vec pred poškodením, stratou a zničením.

4. Vypožičiavateľ znáša náklady potrebné na opravu a údržbu veci a zodpovedá za stratu, krádež alebo zničenie veci. Vypožičiavateľ nezodpovedá za poškodenie a zničenie veci pri vysypaní odpadu z veci pri zbere odpadu zo strany požičiavateľa.

5. Vypožičiavateľ nesmie vec prenechať do užívania inému. Okrem vypožičiavateľa vec môžu užívať aj rodinní príslušníci vypožičiavateľa, ktorí bývajú s vypožičiavateľom v spoločnej domácnosti v dome uvedenom v ods. 2.

i) a hľadieť a folyóvizek medrébe kiengedni vagy beledobni hulladékártalmatlanítás céljából, továbbá felszíni gyűjtőtartály gyanánt például gödör, verem, halastó nem használható hulladékártalmatlanításra,

j) az egyes veszélyes hulladék fajták egymással való hígítása, vegyítése, vagy a veszélyes hulladék hígítása, vegyítése olyan hulladékkal, amelyek nem veszedelmesek a jelenlevő veszélyes anyagok koncentráció csökkentésére,

k) kiengedni a fáradt olajat a felszíni és a földalatti vizekbe, a kanalizációba, elhelyezni vagy kiengedni a földbe,

l) megakadályozni a hulladékgyűjtő edény megközelítését a hulladékgyűjtő jármű számára kiürítés céljából,

m) a hulladékgyűjtő edényeket túltölteni.

1.2. A Kölcsönvevő köteles bekapcsolódni a kommunális hulladék és a szelektált hulladék gyűjtési rendszerébe.

## **2. A Kölcsönvevő a tárgyat csak Szőgyén község területén használhatja a 1115 helyrajzi számmal ellátott ház udvarán, vagy ezen ház előtt a Fő utca 31 címen.**

3. A Kölcsönvevő jogosan használja a tárgyat a szerződésben lefektetettek alapján, köteles védeni a tárgyat a rongálás, tönkretétel elől, valamint nem veszítheti el.

4. A Kölcsönvevő karbantartja a tárgyat, megrongálódása esetén viseli az ezzel járó költségeket és felelős az elvesztéséért. A Kölcsönvevő nem felelős a tárgy megrongálódásáért, ha az a Kölcsönadó részéről hulladékürítés közben történt.

5. A Kölcsönvevő a tárgyat nem adhatja át másnak használat céljából. A Kölcsönvevőn kívül a tárgyat a közös háztartásban (a 2. bekezdésben megjelölt ház) élő családtagok is használhatják.

### **III.**

#### **1. Zmluva je uzavretá na dobu neurčitú.**

2. Zmluva zaniká dňom zániku:

- a) vlastníctva vypožičiavateľa k nehnuteľnosti,
- b) oprávnenosti užívania nehnuteľnosti vypožičiavateľom,
- c) užívania nehnuteľnosti vypožičiavateľom.

3. Vypožičiavateľ je povinný vec vrátiť v sídle požičiavateľa.

4. Požičiavateľ môže požadovať vrátenie veci aj pred skončením doby zapožičania, ak vypožičiavateľ neužíva vec riadne alebo ak ho užíva v rozpore s účelom, ktorému slúži.

5. Ak vypožičiavateľ podľa ods. 1 a 2 nevráti vec včas a riadne, požičiavateľ sa môže domáhať vrátenia veci alebo zaplataenia jej hodnoty vo výške 33,- eur za každý kus.

#### **1. A szerződés határozatlan időre szól.**

2. A szerződés érvényét veszti azon nappal, amellyel megszűnik:

- a) a kölcsönvevő tulajdonjoga az ingatlanhoz,
- b) az ingatlanhasználat jogosultsága a kölcsönvevőnek,
- c) az ingatlanhasználat a kölcsönvevőnek.

3. A Kölcsönvevő köteles visszaszolgáltatni a tárgyat a Kölcsönadó székhelyén.

4. A Kölcsönadó visszakövetelheti a tárgyat a kölcsönadási szerződés lejártá előtt abban az esetben, ha a Kölcsönvevő nem használja rendeltetésének és céljának megfelelően.

5. Ha a Kölcsönvevő a tárgyat nem szolgáltatja vissza rendesen és időben az 1.és 2. bekezdés értelmében, akkor a Kölcsönadónak joga van követelni a tárgy visszaszolgáltatását, vagy a tárgy árát, amelyet 33,- euróban határozott meg.

### **IV.**

1. Zmluvu je možné meniť alebo zrušiť len dohodou v písomnej forme.

2. Zmluva je uzavretá v troch (3) rovnopisoch, z ktorých požičiavateľ obdrží dva (2) rovnopisy a vypožičiavateľ obdrží jeden (1) rovnopis. Vypožičiavateľ podpisom zmluvy potvrdzuje, že požičiavateľ mu vydal jeden rovnopis zmluvy.

1. A szerződést írásbeli megegyezés útján lehet megváltoztatni vagy felbontani.

2. A szerződés három (3) példányban készül, amelyből kettő (2) példány a Kölcsönadót, egy (1) példány a Kölcsönvevőt illeti meg. A Kölcsönvevő aláírásával igazolja, hogy a szerződés egy példányát a Kölcsönadó kézhez adta.

\_\_\_\_\_   
jodpis vypožičiavateľa | a Kölcsönvevő aláírása   
borrower's signature

Mgr. Szabolcs Méri   
starosta obce | a község polgármestere | mayor   
ako požičiavateľ | mint a Kölcsönadó | as a lender

Prevzal jeden rovnopis zmluvy | A szerződés egy példányát átvette | Took over one copy of the contract:

Renáta Ballayová Renáta, Hlavná ulica 31, 943 54 Svodín, SR